



Kouhou Azumino

広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 80 (Língua Japonesa Nº 150 / 151)

Setembro de 2012 – 9 月号

População de Azumino: 99.392

Estrangeiros: 1570 (dados de 1º JULHO)

Qualquer um pode zangar-se, pois isso é muito simples. Mas zangar-se com a pessoa adequada, no grau exacto, no momento oportuno, com o propósito justo e de modo correcto, isso, não é tão fácil como isso.

(Aristóteles - Ética a Nicómaco)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE SETEMBRO

9 月の納期

- Terceira parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
- Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 1º de OUTUBRO (SEGUNDA-FEIRA) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência.

■ TELEFONES ÚTEIS

主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

-- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE OUTUBRO

10月の休日当番医

	Dia 7(dom)	Dia 8 (seg) feriado	dia 14 (dom)	dia 21 (dom)	dia 28(dom)
Hospitais/ Clínicas	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	TOUNOHARA UCHIKAWA IIN AKASHINA 81-2121	FURUKAWA SEIKEI GEKKAI IIN HOTAKA 82-8880
	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	KASHIMABARA CLINIC HOTAKA 82-7222	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011
	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	KOGURE IIN MISATO 77-2119
Dentistas	MIZUHO SHIKAI IIN MISATO 77-7111	CLEAN SHIKA CLINIC TOYOSHINA 72-3398	SANO SHIKA CLINIC HOTAKA 82-2073	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	MARUYAMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2202

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
 - Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga
 - linha ligue para 0263-72-2000



◆ **ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NAS CRECHES MUNICIPAIS**

しな い ほ い く え ん に ゆ う え ん せ つ つ め い か い し ゆ う け ん が く か い か い さ い
 市内の保育園入園説明会・自由見学会の開催

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nas creches (18 municipais e 1 particular) a partir de abril do próximo ano 2013. Veja as programações do dia da orientação em cada região :

Região	Data da orientação	Horário	Local
MISATO	Dia 16 / outubro (terça -feira)	Das 9:30 ~ 11:00 Recepção apartir das 9:00h	Auditório do KOUMINKAN de MISATO
HOTAKA	Dia 17 / outubro (quarta-feira)		Auditório do HOTAKA-KAIKAN
TOYOSHINA	Dia 18/ outubro (quinta-feira)		TOYOSHINA-FUREAI-HALL
AKASHINA	Dia 19/ outubro (sexta-feira)		AKASHINA Kouminkan
HORIGANE	Dia 22 / outubro (segunda-feira)		HORIGANE-HOIKUEN

As vagas são para crianças cujos pais trabalham fora, cuidam de doentes na família, ou ainda cujos pais são doentes, ou seja são para lares que não tem como cuidar da criança durante o dia, os lares que tem condições de cuidar da criança durante o dia não será possível fazer a inscrição.



Os detalhes serão explicados nas orientações. A ficha de inscrição para a matrícula será distribuída no dia das orientações, e as inscrições terão início a partir de meados novembro.

Caso não tenha possibilidade de participar das orientações providencie a ficha de inscrição na creche de interesse ou no Departamento de Saúde e Bem-Estar "HOTAKA-KENKOU-SHIEN-CENTER", após o dia 23 de outubro. Os pais das crianças atualmente matriculadas não precisam participar da orientação, a ficha de inscrição para continuar a frequentar será distribuída pela creche.

As creches da cidade estarão de portas abertas nos dias 1º e 2 de novembro (quin. e sex.) das 9:30 ~ 11:00 horas da manhã para receber a visita dos pais e das crianças não matriculadas para que a conheçam. Faça a visita na creche onde tem interesse em matricular a criança.

Departamento de Saúde e Bem-Estar / Seção da Infância Tel.: 81-0728 Fax.: 81-0703



● **RENOVAÇÃO DO CARTÃO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO**

こ く ほ け ん こ う ほ け ん し ょ う こ う し ん
 国保健康保険証カードが更新されます

No mês de setembro o cartão do seguro de saúde nacional "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" estará vencendo, para os lares inscritos neste seguro estarão recebendo pelo correio o novo cartão de todos os inscritos da família na cor VERDE.

A partir de 1º de outubro ao consultar um médico deve-se usar o novo cartão. O antigo cartão que vence em setembro deve ser picotado e jogado .

Os que tinham o "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" e se transferiram para o "SHAKAI-HOKEN", devem realizar os trâmites de transferência para não ser cobrado dois planos ao mesmo tempo .

Obs: Para os que estão em débito com o plano de saúde dos anos anteriores terá o cartão com a validade até o dia 31 de março de 2013, a troca é a cada 6 meses de acordo com cada situação.



Informações : Central da Seção do Cidadão Tel. 82-3131 ou nos balcões das Regionais no Setor do Cidadão.

▲ VAMOS DIMINUIR AS DÍVIDAS DE IMPOSTOS. VAMOS PAGAR AS CONTAS EM DIA.

減らそう市税の滞納・期限を守り市税を納めましょう

Para que haja justiça no pagamento dos impostos e melhora nos serviços públicos de uma maneira uniforme a cidade está se empenhando a receber os impostos não pagos. Aos que não pagam por má fé está sendo intimado propriedades e outros. Foi resgatado 85 milhões de ienes, mas ainda está pendente 800 milhões.

O pagamento que os cidadãos fazem do imposto residencial, imposto de imóvel, de carro de pequeno porte e outros, são usados para saúde e bem estar, criação dos filhos, manutenção de ruas da cidade e outros.

O valor pendente de imposto ainda não pago no ano anterior soma um total de 827 milhões de ienes, comparando com o ano de 2010 teve uma redução de 85 milhões de ienes.

Não efetuando o pagamento dentro da data de vencimento, acumula-se tornando-se mais difícil efetuar o pagamento. Ao deixar os impostos pendentes interfere-se no desenvolvimento da cidade e torna-se injusto para os muitos que realizam o pagamento em dia. Para que não haja pagamentos pendentes a cidade está realizando o Centro de Chamada de imposto.

Para aqueles que não pagam por inadimplência a cidade toma uma posição firme e de acordo com a lei faz intimação de imóveis e outros. Para que esteja em dia com os impostos faça o uso da conta corrente para realizar o pagamento, além de poder pagar também nas lojas de conveniência. Esperamos a colaboração de todos.

Observação: Caso chegue em sua residência um dos envelopes ou cartão abaixo, não deixe de verificar o conteúdo.



A PRIORIDADE É DE PAGAR O DO IMPOSTO ANTES DE REALIZAR O PAGAMENTO DE EMPRÉSTIMOS

Caso não seja realizado o pagamento do imposto até a data de vencimento será tomada atitudes mais severas.

A prioridade para a realização do pagamento de imposto é até antes de fazer pagamento de empréstimos e ou outras dívidas, mesmo não levando o caso para tribunal é possível realizar apreensão de bens e outros. Com exceção de apreensão de bens os imóveis e outros apreendidos serão colocados na home page da província para que seja leiloado e o dinheiro arrecadado será para abater no valor da dívida do imposto.

APREENSÃO DE BENS É O ÚLTIMO RECURSO

Não efetuando o pagamento até a data de vencimento do boleto, a cidade entrará em contato através do centro de chamada de imposto (telefone), enviará um cartão de cobrança “Tokusoku-jou” (em forma de hagaki), uma carta de cobrança “saikokusho” (em forma de carta num envelope). Não havendo nenhum tipo de consideração por parte do devedor do imposto, mesmo tendo condições de efetuar o pagamento, o último recurso que será feito é a apreensão de bens. Os casos mais complicados são levados a especialistas no departamento da província.

Para que a cidade possa oferecer varios serviços públicos é necessário que seja realizado em dia o pagamento dos impostos.

A cidade está trabalhando arduamente para que aumente o número de pagamento de impostos.

Processo da apreensão de bens:

Não sendo realizado o pagamento até a data de vencimento do imposto será cobrado taxa de juros em cima do valor real.

- ① TOKUSOKU / SAIKOKU ⇔ Cartão de cobrança, carta de cobrança : estes são enviados para que seja realizado o pagamento ainda voluntariamente.
- ② ZAISAN CHOUSA / SOUSAKU ⇔ Pesquisa de bens: verifica-se os bens que o devedor tem, tais como conta bancária, local de trabalho e outros.
- ③ SASHIOSAE ⇔ Apreensão de bens : apreensão de imóveis, automóveis, conta bancária, salário e outros. neste caso não é necessário autorização do tribunal de justiça.
- ④ KOUBAI / KANKA / JUUTOU ⇔ Venda, leilão e realização do pagamento: os bens (imóveis, móveis) apreendidos serão leiloados para que seja abatido em dinheiro na dívida do imposto.

Obs: A apreensão é realizada quantas vezes for necessário até o término da dívida.

※ EM CASO DE DIFICULDADES ENTRE EM CONTATO COM A SEÇÃO FISCAL “ SHUNOU-KA”

Com as mudanças bruscas das condições econômicas e outros, até então mesmo o cidadão que pagava em dia os impostos pode acabar ficando em débito. Para os que ficam em débito há o acréscimo de juros e apreensão de imóveis e outros e não apenas nas condições econômicas mas para que haja o pagamento do imposto atrasado é realizado a pesquisa do valor do salário, saldo da conta bancária, e nestas condições pode-se perder o crédito com a sociedade. Não podendo realizar o pagamento em dia, vá até a Seção Fiscal e faça uma consulta.

Maiores informações: Seção Fiscal de Cobrança tel: 72-3111

◆ INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO . . .

しえいじゆうたくにゆうきよしや ほしゆう
市営住宅入居者の募集

Inscrição para o seguinte Conjunto Habitacional Municipal abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGA	PLANTA BAIXA
YANAGISE-DANCHI (AKASHINA, NAKAKAWATE)	1 apartamento	2DK (2 quartos e cozinha)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber dos outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Dezembro (sábado)

Período da Inscrição : de 15 ~ 23 de outubro, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui-se sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 26 de setembro (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Na Regional de TOYOSHINA
Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"
Tel. 72-3111



AZUMINO FESTA

あつみの
安曇野フェスタ

Será realizado nos dias 6 e 7 de outubro o **Azumino Festa** no Parque Alps Azumino Kouen (Horigane). A Festa principal será no dia 7 (domingo), junto com a troca de nome do pedágio da Rodovia de Toyoshina (Kousoku) que passará a ser Azumino.

No dia 7 (dom) haverá também eventos com barracas estrangeiras fazendo apresentação de culturas de cada país, esperamos a presença de todos.

Programação: Dia 6 de outubro (sábado) das 12h as 17h / Dia 7 de outubro (domingo) das 9h as 17h

Obs: Dias 6 e 7 de outubro a entrada no parque é gratuita.

Maiores informações : Seção do Turismo Tel: 0263- 3131



EDITORIAL

Neste ano mais uma vez tivemos o undoukai (gincana) nas escolas e creches da cidade nos meses de setembro e no início de outubro teremos ainda em algumas creches, é muito gratificante para os pais verem o crescimento dos filhos comparando de um ano para o outro.

Percebo também que as crianças dão tudo de si, esforçam-se o máximo para que os pais sintam-se orgulhos. E, depois do esforço da corrida, do puxa corda do jogar bola ao cesto e outros, procuram os pais e amigos com um olhar brilhante e com um enorme sorriso no rosto, querendo dizer: Viu como eu me esforcei?

O maior presente dos pais para a criança que terminou uma gincana é olhar com um sorriso e dizer: **Você foi muito bem, não importa o resultado. "Yoku ganbatta ne! "**

Não deixe de chamar a atenção e corrigir o seu filho quando necessário, mas não deixe também de elogiá-lo e reconhecê-lo com um sorriso, um carinho ou um abraço quando fizer boas atitudes.



- Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
 - Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Hotaka tel : **82-3131**